

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

LEGGE PROVINCIALE 7 novembre 1968, n. 18

Secondo provvedimento di variazione al bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1968 . . . pag. 1523

LEGGE PROVINCIALE 7 novembre 1968, n. 19

Modifiche al vigente ordinamento del personale provinciale pag. 1530

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO 7 novembre 1968, n. 422/P

Bando di concorso interno per titoli ed esame-colloquio per la copertura dei 3 posti vacanti nella qualifica di geometra o perito edile principale, grado IV/B della carriera di concetto del ruolo speciale dei servizi tecnici pag. 1531

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO 8 novembre 1968, n. 5200/6-A

Dichiarazione di decadenza del Consiglio comunale di Moena pag. 1535

DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO 23 agosto 1968, n. 3246

Concorso pubblico per titoli scientifici e pratici per la copertura di n. 3 posti di Medico Assistente (I Consigliere) presso l'Ospedale Psichiatrico Provinciale di Pergine: approvazione della graduatoria di merito e nomina dei vincitori pag. 1535

GIUNTA PROVINCIALE DI TRENTO

Bando di concorso pubblico per esami per la copertura di n. 3 posti di Vice Ragioniere (Vice Segretario) della carriera di concetto del ruolo speciale delle Finanze e del Patrimonio pag. 1536

Errata - Corrige pag. 1537

PARTE SECONDA

LEGGI E DECRETI DELLO STATO

MINISTERO PER I LAVORI PUBBLICI

Comunicato pag. 1538

PARTE PRIMA

LEGGI E DECRETI

REGIONE TRENINO - ALTO ADIGE

LEGGE REGIONALE 15 novembre 1968, n. 46

Provvidenze a favore del settore distributivo.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

AUTONOME PROVINZ BOZEN

LANDESGESETZ vom 7. November 1968, Nr. 18

Zweite Abänderungsverfügung zum Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1968 Seite 1523

LANDESGESETZ vom 7. November 1968, Nr. 19

Änderungen der Personaldienstordnung Seite 1530

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES LANDESAUSSCHUSSES BOZEN vom 7. November 1968, Nr. 422/P

Interner Wettbewerb nach Titeln und Prüfungen in Gesprächsform zur Besetzung der freien Stellen in den Rngen, die dem Grad IV/B im Sonderstellenplan der technischen Dienste entsprechen Seite 1531

ZWEITER TEIL

GESETZE UND DEKRETE DES STAATES

MINISTERIUM FÜR ÖFFENTLICHE ARBEITEN

Mitteilung Seite 1538

ERSTER TEIL

GESETZE UND DEKRETE

REGION TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

REGIONALGESETZ vom 15. November 1968, Nr. 46

Maßnahmen zu Gunsten des Vertriebszweiges.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Allo scopo di favorire, nel territorio della Regione una migliore organizzazione del servizio distributivo - sulla base delle indicazioni del programma economico nazionale, dei piani urbanistici provinciali e dei programmi di sviluppo economico delle Province autonome di Trento e di Bolzano - l'Amministrazione regionale è autorizzata a concedere un contributo rateale annuo costante alle imprese commerciali, cooperative di consumo e pubblici esercizi - nella misura e per la durata di cui agli articoli seguenti - sulla spesa riconosciuta ammissibile, sostenuta per il miglioramento delle attrezzature e per la ristrutturazione dell'impresa nonché per l'eventuale costruzione, ampliamento o acquisto della sede.

Art. 2

Possono godere delle agevolazioni di cui alla presente legge, le aziende commerciali e le cooperative di consumo e loro consorzi in possesso di una licenza di commercio stabile al dettaglio di cui al R.D.L. 16 dicembre 1926, n. 2174 e di cui al R.D.L. 21 luglio 1938, n. 1468 ed i pubblici esercizi in possesso della licenza permanente o stagionale di cui alla vigente legge di pubblica sicurezza per la somministrazione di bevande alcoliche, superalcoliche o analcoliche; i benefici si estendono pure ai titolari di alberghi, pensioni e locande per il miglioramento delle attrezzature della parte della azienda adibita a ristorante, caffè, bar.

Art. 3

Possono godere dei benefici di cui alla presente legge coloro che hanno esercitato, all'atto della presentazione della domanda, una normale ed ininterrotta attività almeno per tre anni, come dovrà risultare dal certificato di iscrizione della Camera di commercio.

In mancanza del certificato della Camera di commercio, l'ininterrotta attività può essere dimostrata con certificazione rilasciata dal Comune sede dell'impresa, dalla quale risulti inequivocabilmente che l'azienda per la quale è richiesto il contributo esiste da almeno tre anni.

Nel computo di tre anni di attività non si tiene conto di eventuali intervenuti cambiamenti del titolare dell'impresa e, per i pubblici esercizi in possesso della licenza stagionale di P.S., di eventuali interruzioni di attività derivanti dalla limitazione della licenza stessa.

Art. 1

Um im Gebiete der Region eine bessere Organisation der Vertriebsdienste auf Grund der Angaben des gesamtstaatlichen Wirtschaftsprogrammes, der Landesraumordnungspläne und der Wirtschaftsentwicklungspläne der autonomen Provinzen Trient und Bozen zu fördern, wird die Regionalverwaltung ermächtigt, den Handelsbetrieben, Konsumgenossenschaften und Gastbetrieben im Ausmaße und für die Dauer nach den nachfolgenden Artikeln einen jährlichen gleichbleibenden Ratenbeitrag auf die als zulässig anerkannte Ausgabe zu gewähren, die für die Verbesserung der Ausstattung und Umstrukturierung des Unternehmens sowie allenfalls für den Bau, die Erweiterung oder den Erwerb des Geschäftssitzes bestritten wurde.

Art. 2

In den Genuß der in diesem Gesetz vorgesehenen Begünstigungen können gelangen: die Handelsbetriebe und die Konsumgenossenschaften sowie deren Konsortien, die eine Lizenz für den seßhaften Kleinhandel nach dem kgl. Gesetzdekret vom 16. Dezember 1926, Nr. 2174 und dem kgl. Gesetzdekret vom 21. Juli 1938, Nr. 1468 besitzen, sowie die Gastbetriebe, die eine Dauer- oder Saisonlizenz für den Ausschank alkoholischer, hochgradig alkoholischer oder alkoholfreier Getränke nach dem geltenden Gesetz über die öffentliche Sicherheit besitzen; die Begünstigungen erstrecken sich auch auf Inhaber von Hotels, Pensionen und Gasthäusern zur Verbesserung der Ausstattung jenes Teiles des Betriebes, der als Restaurant, Kaffeehaus, Bar, eingerichtet ist.

Art. 3

In den Genuß der Begünstigungen nach diesem Gesetz können auch die Personen gelangen, die bei Einreichung des Gesuches wenigstens drei Jahre lang eine regelmäßige und ununterbrochene Tätigkeit ausgeübt haben, wie es aus der Eintragungsbescheinigung der Handelskammer hervorgehen muß.

In Ermangelung der Bescheinigung der Handelskammer kann die ununterbrochene Tätigkeit mit einer Bescheinigung der Gemeinde nachgewiesen werden, in der das Unternehmen seinen Sitz hat, woraus eindeutig hervorgeht, daß der Betrieb, für den der Beitrag beantragt wird, seit wenigstens drei Jahren besteht.

Bei der Berechnung der drei Tätigkeitsjahre werden allenfalls eingetretene Inhaberwechsel und für die Gastbetriebe mit einer Saisonlizenz der öffentlichen Sicherheit allfällige aus der Beschränkung der Lizenz erwachsende Tätigkeitsunterbrechungen nicht berücksichtigt.

Art. 4

Possono beneficiare dei contributi le imprese che non abbiano più di trenta dipendenti, esclusi gli apprendisti.

Tale limite non si estende alle cooperative di consumo e loro consorzi.

Art. 5

Non possono beneficiare dei contributi i ristoranti e pubblici esercizi, anche annessi ad alberghi, che abbiano beneficiato delle provvidenze di cui alla legge 12 marzo 1968, n. 326. I richiedenti il contributo, che esercitino tali attività, dovranno produrre una dichiarazione da loro sottoscritta, dalla quale risulti che non hanno beneficiato delle provvidenze della citata legge e che non hanno in corso la pratica per ottenerle.

Art. 6

Sono comunque escluse dal contributo le spese di primo impianto e le spese destinate all'acquisto di scorte. Possono invece usufruire dei benefici della presente legge gli acquisti di automezzi destinati solo al trasporto di cose e che siano necessari nel quadro della ristrutturazione e dell'ammodernamento aziendale.

Art. 7

Il contributo può essere concesso per:

- a) le spese di miglioramento o rinnovo delle attrezzature, comprese le indispensabili opere murarie per l'adattamento dei locali; le nuove attrezzature devono rispondere alle esigenze di una maggiore produttività;
- b) la ristrutturazione aziendale che comporti, oltre al rinnovo delle attrezzature ed alle opportune opere murarie, un aumento delle dimensioni aziendali espresso o in aumento delle superfici di vendita, o nella introduzione di nuovi articoli. La ristrutturazione da apportare all'azienda deve rispondere alle tecniche produttivistiche.

Nel finanziamento per la ristrutturazione aziendale sono ammesse anche la costruzione, l'ampliamento o l'acquisto di una propria sede, nonchè l'acquisto dei locali nei quali già si esercita l'attività, purchè tali operazioni siano necessarie nel quadro del programma di ammodernamento e ristrutturazione dell'impresa.

Art. 4

In den Genuß der Beiträge können die Unternehmen gelangen, die mit Ausnahme der Lehrlinge nicht mehr als dreißig Bedienstete haben.

Diese Beschränkung erstreckt sich nicht auf die Konsumgenossenschaften und deren Konsortien.

Art. 5

Die Restaurants und Gastbetriebe, die die Begünstigungen nach dem Gesetz vom 12. März 1968, Nummer 326 genossen haben, können, auch wenn sie zu Hotels gehören, nicht zum Bezug der Beiträge zugelassen werden. Die Gesuchsteller, die solche Tätigkeiten ausüben, müssen eine von ihnen unterzeichnete Erklärung beibringen, woraus hervorgeht, daß sie nicht in den Genuß der Begünstigungen nach dem genannten Gesetz gelangt sind und daß sie kein Gesuch um ihre Erlangung eingereicht haben.

Art. 6

Die Ausgaben für die erste Betriebsaufnahme und die Ausgaben für den Ankauf von Vorräten sind jedenfalls vom Beitrag ausgeschlossen. Die Begünstigungen dieses Gesetzes können jedoch für den Ankauf von Kraftwagen gewährt werden, die nur für die Beförderung von Sachen bestimmt sind und die im Rahmen der Umstrukturierung und Modernisierung des Betriebes notwendig sind.

Art. 7

Der Beitrag kann gewährt werden:

- a) für die Ausgaben zur Verbesserung oder Erneuerung der Ausstattung einschließlich der unerläßlichen Mauerarbeiten zur Anpassung der Räume; die neue Ausstattung muß den Erfordernissen einer höheren Produktivität entsprechen;
- b) für die Betriebsumstrukturierung, die außer der Erneuerung der Ausstattung und außer der zweckmäßigen Mauerarbeiten eine Erweiterung des Betriebsumfanges entweder durch Vergrößerung der Verkaufsfläche oder durch die Einführung neuer Artikel mit sich bringt. Die Umstrukturierung des Betriebes muß den Produktivitätstechniken entsprechen.

Bei der Finanzierung der Betriebsumstrukturierung sind auch der Bau, die Erweiterung oder der Ankauf eines eigenen Betriebssitzes sowie der Erwerb der Räume, in denen die Tätigkeit bereits ausgeübt wird, zugelassen, vorausgesetzt, daß dies im Rahmen des Programmes zur Modernisierung und Umstrukturierung des Unternehmens erforderlich ist.

La rispondenza del miglioramento o della ristrutturazione aziendale alle esigenze o alle tecniche produttivistiche, è accertata dalla commissione di cui all'articolo 16 della presente legge.

Art. 8

Per le spese effettuate ai fini previsti dalla lettera a) del precedente articolo, il contributo regionale è limitato alla spesa massima ammissibile di Lire 7.000.000 e può essere concesso per un periodo di cinque anni.

Per le spese effettuate ai fini previsti dalla lettera b) del precedente articolo, il contributo regionale è limitato alla spesa massima ammissibile di Lire 25.000.000 e può essere concesso per un periodo di dieci anni.

Qualora più filiali appartengano ad una unica impresa, il limite della spesa di cui ai commi precedenti non può essere complessivamente superato, anche frazionando la spesa fra le varie filiali.

Tale limitazione non è applicabile nel caso che beneficiari del contributo siano le cooperative di consumo e loro consorzi, indicati nell'ultimo comma dell'articolo 4, i quali potranno usufruire, al massimo, del quinto degli stanziamenti previsti per ciascuna provincia dall'articolo 18 della presente legge.

Art. 9

Il contributo di cui all'articolo 1, può essere concesso in misura non superiore al 6 per cento e non inferiore al 3,50 per cento. La misura massima può essere concessa solo nei casi previsti dal punto a) del successivo articolo 14.

La spesa è ammessa a contributo in base alle seguenti percentuali:

- 100 per cento della spesa per rinnovo delle attrezzature fisse e mobili, per le conseguenti opere murarie e per l'ammodernamento dei locali;
- 70 per cento per la costruzione, ampliamento o acquisto dei locali per l'attività dell'azienda;
- 50 per cento per l'acquisto del terreno occorrente per la costruzione e per l'eventuale area di parcheggio; la spesa ammessa a contributo per l'acquisto del terreno non può superare comunque il 50 per cento della spesa ammessa per l'esecuzione delle opere murarie ed impianti fissi.

Die Kommission nach Art. 1 dieses Gesetzes stellt fest, ob die Verbesserung oder Umstrukturierung des Betriebes den Erfordernissen oder Produktivitätstechniken entspricht.

Art. 8

Für die Ausgaben, die für die Zwecke nach Buchstabe a) des vorhergehenden Artikels bestritten werden, wird der Regionalbeitrag auf die zulässige Höchstaussgabe von 7.000.000 Lire beschränkt und kann für einen Zeitraum von fünf Jahren gewährt werden.

Für die Ausgaben, die für die Zwecke nach Buchstabe b) des vorhergehenden Artikels bestritten werden, wird der Regionalbeitrag auf die zulässige Höchstaussgabe von 25.000.000 Lire beschränkt und kann für einen Zeitraum von zehn Jahren gewährt werden.

Falls mehrere Zweigstellen zu einem einzigen Unternehmen gehören, darf die Ausgabenobergrenze nach den vorhergehenden Absätzen insgesamt nicht überschritten werden, auch wenn die Ausgabe auf die verschiedenen Zweigstellen aufgeteilt wird.

Diese Beschränkung wird nicht angewandt, falls Bezieher des Beitrages die im letzten Absatz des Art. 4 genannten Konsumgenossenschaften und ihre Konsortien sind, die in den Genuß von höchstens einem Fünftel der im Art. 18 dieses Gesetzes für jede Provinz vorgesehenen Ansätze gelangen können.

Art. 9

Der Beitrag nach Art. 1 kann im Ausmaß von höchstens sechs vom Hundert und wenigstens 3,50 vom Hundert gewährt werden. Das Höchstausmaß kann nur in den Fällen nach Buchstabe a) des nachfolgenden Art. 14 gewährt werden.

Die Ausgabe wird auf Grund der folgenden Vomhundertsätze zum Beitrag zugelassen:

- 100 vom Hundert der Ausgabe für die Erneuerung der festen und beweglichen Ausstattung, für die damit verbundenen Mauerarbeiten und für die Modernisierung der Räume;
- 70 vom Hundert für den Bau, die Erweiterung oder den Erwerb der Räume für die Tätigkeit des Betriebes;
- 50 vom Hundert für den Erwerb des für den Bau und für den allfälligen Parkplatz erforderlichen Grundes; die für den Grunderwerb zum Beitrag zugelassene Ausgabe kann jedenfalls 50 vom Hundert der für die Ausführung der Mauerarbeiten und der festen Anlagen zugelassenen Ausgabe nicht überschreiten.

Art. 10

Il contributo è corrisposto dalla Regione al beneficiario.

Nel caso che sia stato acceso un mutuo presso un istituto di credito, il contributo può essere corrisposto direttamente all'istituto mutuante.

Il contributo continua ad essere concesso agli eredi nel caso di trasferimento dell'azienda mortis causa, ed al beneficiario in caso di trasferimento dell'azienda per atto tra vivi.

Il contributo viene a decadere dal momento della cessazione dell'azienda, e viene revocato nel caso che alla costruzione destinata ad attività commerciale venga data, senza preventiva autorizzazione, da rilasciarsi con decreto del Presidente della Giunta regionale, una diversa destinazione.

Nel caso di revoca del contributo, per il ricupero dei contributi già versati si procede ai sensi del R.D. 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 11

Le domande di contributo devono essere presentate all'Assessorato regionale al quale è affidata la materia del commercio.

Alla domanda, in carta legale, devono essere allegati, oltre agli altri documenti attestanti la sussistenza dei requisiti necessari per ottenere il contributo:

a) se si tratta di opere murarie o di acquisto di immobili:

- 1) relazione e perizia tecnica;
- 2) disegni;
- 3) computo metrico estimativo;
- 4) piano di finanziamento.

b) se si tratta di acquisto di attrezzature:

- 1) preventivi di spesa;
- 2) planimetria dei locali;
- 3) piano di finanziamento.

Art. 12

L'esame dei progetti e dei preventivi di spesa per l'accertamento della congruità dei prezzi, esposti ai fini della determinazione della spesa occorrente per l'esecuzione dell'opera e per gli acquisti da effettuarsi e per l'accertamento della loro regolare esecuzione, spetta - in deroga a quanto dispo-

Art. 10

Der Beitrag wird von der Region dem Begünstigten ausbezahlt.

Falls ein Darlehen bei einer Kreditanstalt aufgenommen wurde, kann der Beitrag unmittelbar der Darlehensanstalt ausbezahlt werden.

Bei Übertragung des Betriebes von Todeswegen wird der Beitrag den Erben und bei Übertragung des Betriebes durch Rechtsgeschäft unter Lebenden dem Begünstigten weiterhin ausbezahlt.

Der Beitrag wird im Augenblick der Betriebs-einstellung hinfällig und wird widerrufen, wenn der für Handelstätigkeit bestimmte Bau ohne vorherige mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses zu erteilende Ermächtigung einer anderen Bestimmung zugeführt wird.

Bei Widerruf des Beitrages erfolgt die Eintreibung der bereits ausbezahlten Beträge im Sinne des kgl. Dekretes vom 14. April 1910, Nr. 639.

Art. 11

Die Beitragsgesuche müssen bei dem Regionalassessorat eingereicht werden, dem das Sachgebiet des Handels übertragen ist.

Dem auf Stempelpapier verfaßten Gesuch müssen außer den anderen Unterlagen, die das Vorhandensein der zur Erlangung des Beitrages notwendigen Voraussetzungen bescheinigen, die nachstehenden Unterlagen beigelegt werden:

a) wenn es sich um Mauerarbeiten oder Erwerb von Liegenschaften handelt:

1. Bericht in technischer und in kaufmännischer Hinsicht;
2. Zeichnungen;
3. Kostenvoranschlag mit Baumassenberechnung;
4. Finanzierungsplan.

b) wenn es sich um Ausstattungserwerb handelt:

1. Kostenvoranschläge;
2. Grundriß der Räume;
3. Finanzierungsplan.

Art. 12

Die Prüfung der Projekte und der Kostenvoranschläge zur Feststellung der Angemessenheit der Preise, die zur Bestimmung der für die Ausführung des Baues, für die durchzuführenden Ankäufe und für die Feststellung ihrer ordnungsgemäßen Ausführung notwendigen Ausgaben angegeben werden, steht abweichend von den Bestimmungen des Regionalgesetzes vom 25. November 1963, Nr. 31

sto dalla legge regionale 25 novembre 1963, n. 31 - all'Ufficio tecnico regionale dei lavori pubblici.

Qualora in sede di verifica dei lavori e degli acquisti, venisse accertata una spesa inferiore a quella, in base alla quale il contributo è stato concesso, il contributo medesimo sarà proporzionalmente ridotto.

La liquidazione del contributo viene disposta dall'Assessore regionale competente in materia di commercio; il contributo è corrisposto al beneficiario in due semestralità, dopo l'accertamento della regolare esecuzione dell'opera, con decorrenza dal 30 giugno o dal 31 dicembre successivo alla data del decreto di concessione del contributo medesimo.

Art. 13

Il contributo regionale viene assegnato alle imprese che abbiano o che raggiungano le superfici minime che verranno fissate, a seconda dei vari tipi di negozi, con regolamento da emanarsi dal Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta stessa, sentita la commissione di cui all'articolo 15 della presente legge.

Ai fini del minimo dimensionale per i negozi che esercitino più rami di attività, si terrà conto dell'attività prevalente, che sarà determinata dalla commissione di cui all'articolo 15. Per i tipi di negozio che non saranno elencati nel regolamento o che non rientreranno, per l'attività prevalente da loro svolta, in tale elenco, il contributo può essere concesso a prescindere dalle dimensioni aziendali.

Il contributo per l'acquisto di apparecchiature frigorifere, destinate alla conservazione dei prodotti dell'alimentazione, compresi i banchi frigoriferi, può essere concesso indipendentemente dai minimi dimensionali.

Art. 14

Il contributo che viene concesso per ogni singola operazione, può essere differenziato - entro il limite massimo di cui all'articolo 9 - allo scopo di agevolare maggiormente e con carattere di priorità:

a) la concentrazione di più imprese al dettaglio in una unica impresa esercitata in un solo punto di vendita; uguale priorità viene data alle imprese che andranno ad esercitare la loro attività o in centri commerciali o in un unico locale di vendita, avendo quindi in comune almeno parte delle spese di gestione; ciascuna delle imprese che si concentrano e che andranno ad esercitare in un unico locale potrà benefi-

dem tecnico Regionalamt für öffentliche Arbeiten zu.

Falls bei der Überprüfung der Arbeiten und der Ankäufe eine geringere Ausgabe als jene festgestellt wird, auf deren Grundlage der Beitrag gewährt wurde, wird der Beitrag entsprechend gekürzt.

Die Liquidierung des Beitrages wird von den auf dem Gebiete des Handels zuständigen Regionalassessor verfügt; der Beitrag wird nach Feststellung der ordnungsgemäßen Bauausführung in zwei Halbjahresraten mit Ablauf von 30. Juni oder 31. Dezember nach dem Datum des Dekretes über die Gewährung des Beitrages ausgezahlt.

Art. 13

Der Regionalbeitrag wird den Unternehmen zugewiesen, die die Mindestflächen besitzen oder erreichen, welche je nach den verschiedenen Arten von Geschäften mit einer vom Präsidenten des Regionauausschusses nach Beschluß des Ausschusses nach Anhörung der im Art. 15 des Gesetzes vorgesehenen Kommission zu erlassenden Verordnung festgesetzt werden.

Für die Zwecke des Mindestausmaßes für die Geschäfte, die mehrere Tätigkeitszweige entfalten, wird die überwiegende Tätigkeit berücksichtigt, die von der im Art. 15 vorgesehenen Kommission festgesetzt wird. Für die Arten von Geschäften, die in der Verordnung nicht aufgezählt werden oder die wegen der Tätigkeit, die sie überwiegend entfalten, in diesem Verzeichnis nicht erfaßt werden, kann bei der Gewährung des Beitrages von den Betriebsausmaßen abgesehen werden.

Der Beitrag für den Ankauf von Kühlanlagen, die zur Konservierung von Lebensmitteln dienen, einschließlich der Kühlvitrinen, kann unabhängig von den Mindestausmaßen gewährt werden.

Art. 14

Der für jedes einzelne Vorhaben gewährte Beitrag kann innerhalb der im Art. 9 vorgesehenen Höchstgrenze abgestuft werden, um in größerem Ausmaß mit Vorrang zu begünstigen:

a) den Zusammenschluß mehrerer Kleinhandelsunternehmen zu einem einzigen Betrieb mit einer einzigen Verkaufsstelle; derselbe Vorrang wird den Unternehmen eingeräumt, die ihre Tätigkeit entweder in Handelszentren oder in einem einzigen Verkaufsraum ausüben werden und demzufolge wenigstens einen Teil der Führungsspesen gemeinsam haben; jedes der Unternehmen, die sich zusammenschließen und die ihre Tätigkeit in einem einzigen Raum aus-

ciare del contributo entro i limiti di cui all'articolo 8;

- b) le imprese al dettaglio, aderenti ai consorzi acquisti collettivi o alle unioni volontarie grossisti dettaglianti;
- c) le imprese, che hanno sede in comprensori o in Comuni commercialmente poco attrezzati;
- d) le imprese, che hanno sede in centri storici od in immobili vincolati dalla Sovrintendenza ai monumenti, che devono essere restaurati o ricostruiti dopo la demolizione;
- e) le imprese appartenenti al settore dell'alimentazione;
- f) i pubblici esercizi che intendono rinnovare anche gli impianti di cucina ed i servizi igienici.

Nel regolamento di esecuzione della presente legge, saranno determinati i punteggi in base ai quali i criteri di differenziazione potranno trovare pratica applicazione; nel regolamento verranno inoltre determinati i comprensori ed i Comuni commercialmente poco attrezzati, di cui alla lettera c) del presente articolo.

Art. 15

Il Presidente della Giunta regionale nomina, con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta, per un triennio, una commissione regionale suddivisa in due commissioni provinciali, ciascuna delle quali risulterà formata da:

- a) l'Assessore regionale al quale è affidata la materia del commercio, con funzione di presidente;
- b) un Assessore provinciale;
- c) un rappresentante delle minoranze del Consiglio regionale;
- d) un rappresentante della Camera di commercio, industria, agricoltura e artigianato;
- e) un esperto del settore della produttività;
- f) un rappresentante dei commercianti;
- g) un rappresentante dei pubblici esercenti;
- h) un rappresentante dell'Ente provinciale per il turismo;
- i) un rappresentante della Federazione dei consorzi cooperativi.

L'Assessore provinciale sarà designato dalla rispettiva Giunta provinciale e, in caso di assenza del presidente della commissione, lo sostituisce.

I membri di cui alle lettere f) e g) saranno designati dalle rispettive associazioni di categoria.

Funge da segretario delle due commissioni provinciali un funzionario dell'Amministrazione regionale.

üben werden, können den Beitrag innerhalb der Grenzen nach Art. 8 beziehen;

- b) die Kleinhandelsunternehmen, die sich den Einkaufskonsortien oder den freiwilligen Groß- und Kleinhandelsverbänden anschließen;
- c) die Unternehmen, die ihren Sitz in handelsmäßig schwach ausgerüsteten Gebieten oder Gemeinden haben;
- d) die Unternehmen, die ihren Sitz in der Altstadt oder in unter Denkmalschutz stehenden Liegenschaften haben, welche restauriert oder nach Niederreißung wieder aufgebaut werden müssen;
- e) Unternehmen des Lebensmittelsektors;
- f) die Gastbetriebe, die auch die Küchenanlagen und sanitären Einrichtungen zu erneuern beabsichtigen.

In der Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz wird die Punktezahl festgesetzt, auf deren Grundlage die Abstufungsrichtlinien angewendet werden können; in der Verordnung werden außerdem die handelsmäßig schwach ausgerüsteten Gebiete und Gemeinden nach Buchstabe c) dieses Artikels festgelegt.

Art. 15

Der Präsident des Regionalausschusses ernennt mit Dekret nach Beschluß des Ausschusses für die Dauer von drei Jahren eine Regionalkommission, die in zwei Landeskommissionen unterteilt wird, wovon jede wie folgt zusammengesetzt ist:

- a) aus dem mit dem Sachgebiet des Handels betrauten Regionalassessor als Vorsitzender;
- b) aus einem Landesassessor;
- c) aus einem Vertreter der Minderheiten des Regionalrates;
- d) aus einem Vertreter der Handels-, Industrie-, Landwirtschafts- und Handwerkskammer;
- e) aus einem Sachverständigen auf dem Gebiete der Produktivität;
- f) aus einem Vertreter der Kaufleute;
- g) aus einem Vertreter der Gastwirte;
- h) aus einem Vertreter des Landes-Fremdenverkehrsamtes;
- i) aus einem Vertreter des Raiffeisenverbandes.

Der Landesassessor wird vom entsprechenden Landesauschuß vorgeschlagen und vertritt den Vorsitz der Kommission bei dessen Abwesenheit.

Die Mitglieder nach Buchstabe f) und g) werden von den entsprechenden Verbänden vorgeschlagen.

Die Befugnisse eines Schriftführers der beiden Landeskommissionen übt ein Beamter der Regionalverwaltung aus.

Ai componenti e al segretario delle commissioni spetta il trattamento stabilito dalla legge regionale 10 gennaio 1954, n. 1, e successive modifiche ed integrazioni.

La composizione della commissione provinciale di Bolzano deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici quali sono rappresentati nel Consiglio provinciale di Bolzano.

Art. 16

Le domande intese ad ottenere il contributo, corredate della documentazione di cui all'articolo 11, devono pervenire all'Assessorato regionale, al quale è affidata la materia del commercio, entro due mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 17

Possono usufruire dei benefici della presente legge gli acquisti effettuati od i lavori iniziati dopo la data di presentazione della domanda.

Art. 18

Per l'attuazione della presente legge, sono autorizzati a carico dell'esercizio finanziario 1968:

- un limite d'impegno di Lire 45 milioni per la concessione del contributo di cui alla lettera a) dell'articolo 7;
- un limite d'impegno di Lire 20 milioni per la concessione del contributo di cui alla lettera b) dell'articolo 7.

Le annualità relative saranno iscritte nello stato di previsione della spesa della Regione in misura di Lire 65 milioni per ciascuno degli esercizi finanziari dal 1968 al 1972 e di Lire 20 milioni per ciascuno degli esercizi finanziari dal 1973 al 1977.

Alla copertura dell'onere di Lire 65 milioni a carico dell'esercizio finanziario 1968, si provvede mediante prelevamento di pari importo dal fondo speciale iscritto al capitolo 2080 dello stato di previsione della spesa per l'esercizio medesimo.

I fondi previsti dalla presente legge, sono riservati metà a favore di imprese operanti in provincia di Trento e metà a favore di imprese operanti in provincia di Bolzano.

Den Mitgliedern und dem Schriftführer der Kommissionen gebühren die im Regionalgesetz vom 10. Januar 1964, Nr. 1 und in den nachfolgenden Abänderungen und Ergänzungen festgesetzten Vergütungen.

Die Zusammensetzung der Landeskommission von Bozen muß dem Bestand der Sprachgruppen, wie sie im Landtag von Bozen vertreten sind, angepaßt werden.

Art. 16

Die mit den Unterlagen nach Art. 11 versehenen Gesuche um Erlangung des Beitrages müssen beim Regionalassessorat, das mit dem Sachgebiet des Handels betraut ist, innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Gesetzes einlangen.

Art. 17

Die Begünstigungen dieses Gesetzes können für die nach dem Datum der Einreichung des Gesuches durchgeführten Ankäufe oder begonnenen Arbeiten bezogen werden.

Art. 18

Für die Durchführung dieses Gesetzes wird zu Lasten des Finanzjahres 1968 zu folgenden Ausgabengrenzen ermächtigt:

- 45 Millionen Lire für die Gewährung des Beitrages nach Art. 7 Buchstabe a);
- 20 Millionen Lire für die Gewährung des Beitrages nach Art. 7 Buchstabe b).

Die entsprechenden Jahresbeträge werden im Voranschlag der Ausgaben der Region in Höhe von 65 Millionen Lire für jedes der Finanzjahre von 1968 bis 1972 und in Höhe von 20 Millionen Lire für jedes der Finanzjahre von 1973 bis 1977 eingetragen.

Die Ausgabe von 65 Millionen Lire zu Lasten des Finanzjahres 1968 wird durch Behebung eines gleich hohen Betrages aus dem im Kap. 2080 des Voranschlages der Ausgaben für dasselbe Finanzjahr eingetragenen Sonderbetrag gedeckt.

Die in diesem Gesetz vorgesehenen Beträge sind zur Hälfte zu Gunsten von in der Provinz Trient tätigen Unternehmen und zur Hälfte zu Gunsten von in der Provinz Bozen tätigen Unternehmen vorbehalten.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 15 novembre 1968

Il Presidente della Giunta regionale
GRIGOLLI

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
SCHIAVO

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 7 novembre 1968, n. 278

Approvazione dello stemma del Comune di Magrè all'Adige.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
DEL TRENTINO - ALTO ADIGE

Vista la domanda di data 25 settembre 1968 con la quale il Sindaco del Comune di Magrè all'Adige chiede l'approvazione dello stemma comunale secondo il bozzetto allegato alla medesima e ritenutala regolare;

Vista la deliberazione del Consiglio comunale del predetto Comune di data 5 settembre 1968;

Visti i RR.DD. 5 luglio 1896, n. 314; 21 gennaio 1929, n. 61; 9 ottobre 1930, n. 1404;

Visto l'articolo 4 della legge regionale 21 ottobre 1963, n. 29;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2914 del 5 novembre 1968;

decreta:

E' approvato lo stemma del Comune di Magrè all'Adige avente le seguenti caratteristiche:

« Troncato di rosso e di nero alla cornetta d'oro senza guarnizione ».

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Tirent, den 15. November 1968

Der Präsident des Regionalausschusses
GRIGOLLI

Visto:

Der Regierungskommissär in der Region
SCHIAVO

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 7. November 1968, Nr. 278

Genehmigung des Wappens der Gemeinde Margreid.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES
TRENTINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in das Gesuch vom 25. September 1968, womit der Bürgermeister der Gemeinde Margreid um die Genehmigung des Gemeindewappens nach dem beigelegten Entwurf ansucht, und in Anbetracht der Ordnungsmäßigkeit des Gesuches;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Gemeinderates der genannten Gemeinde vom 5. September 1968;

Nach Einsichtnahme in die kgl. Dekrete vom 5. Juli 1896, Nr. 314, vom 21. Januar 1929, Nr. 61 und vom 9. Oktober 1930, Nr. 1404;

Nach Einsichtnahme in den Art. 4 des Regionalgesetzes vom 21. Oktober 1963, Nr. 29;

Nach Einsichtnahme in den Beschluß des Regionalausschusses vom 5. November 1968, Nummer 2914;

verordnet:

Das Wappen der Gemeinde Margreid wird mit den nachstehenden Merkmalen genehmigt:

« Schild geteilt von Rot und Schwarz, darin ein goldenes Posthorn ohne Verschnürung ».